LLCA · PREMIÈRE / COURS

Méthode : traduire et commenter un texte antique

Astrolab Cours · astrolabcours.fr

01 Le problème

Une phrase latine semble souvent dans le désordre : le verbe à la fin, le sujet au milieu. Comment la traduire sans se perdre, puis en dire quelque chose d'intéressant ?

01 L'idée : le démontage d'une horloge

Une phrase latine est une **horloge** : chaque pièce a une place précise même si on ne la voit pas tout de suite. On démonte (repérer les mots et leurs terminaisons), on comprend le mécanisme (les fonctions), puis on remonte en français.

01 Les mots du sujet

- **Cas** : forme du nom selon sa fonction (nominatif sujet, accusatif COD, génitif complément du nom…).
- **Proposition** : groupe organisé autour d'un verbe conjugué.
- **Lexique** : vocabulaire de base à connaître.
- **Commentaire** : analyse du sens et des procédés d'un texte.

01 1. Repérer la structure

On commence par les **verbes conjugués** : chacun ouvre une proposition. On repère les mots de liaison (*et*, *sed*, *cum*, *ut*, *quod*). On isole la proposition principale.

2. Trouver les fonctions

> Pour chaque proposition : chercher le **sujet** au nominatif, accordé avec le verbe ; puis le **COD** à l'accusatif ; puis les compléments (ablatif, datif, génitif). Les adjectifs s'accordent en genre, nombre et cas avec leur nom, même éloignés.

3. Traduire

On traduit d'abord littéralement, puis on rend un français correct et naturel. Exemple : *Romulus urbem condidit* devient « Romulus fonda la ville ». Le parfait latin se traduit souvent par le passé simple dans un récit.

4. Commenter

On situe le texte (auteur, œuvre, époque, genre), on dégage son idée principale, puis on analyse quelques procédés : place des mots (le latin met en valeur en début ou fin de phrase), répétitions, images. On relie

© Astrolab Cours · astrolabcours.fr/llca/premiere/traduire-et-commenter/ · Tous droits réservés : usage personnel uniquement, republication et usage commercial interdits

enfin le texte à un thème ou à sa postérité.

Exemple guidé

Traduire *Lupa pueros invenit.*

1. **Verbe** : *invenit*, parfait de *invenio*, trouver.
2. **Sujet** : *lupa*, nominatif singulier, la louve.
3. **COD** : *pueros*, accusatif pluriel, les enfants.
4. **Traduction** : « La louve trouva les enfants. »

Les pièges

- Traduire dans l'ordre des mots latins.
- Oublier d'accorder adjectif et nom.
- Commenter sans citer le texte latin.

© Astrolab Cours · astrolabcours.fr/llca/premiere/traduire-et-commenter/ · Tous droits réservés : usage personnel uniquement, republication et usage commercial interdits